

IHA POISON

Free Translation

Note: I have placed this text in the personal experience narrative section because it tells the story of Manesi, who belonged to a known family. But most of the text is a different story that is a traditional story.

Chico Antônio's son Manesi drank *kona* juice and died, because he had drunk *kona* juice. I drank it once, too. My eyes went crazy.

"Go lie in your hammock," my mother said.

"OK, I will lie in my hammock."

My eyes were crazy because of the *kona* juice. I almost died because of the *kona* juice.

People die because of *iha*, too. A man pulverized some *iha* bark. He sat and pulverized *iha* bark. The *iha* was dripping through the filter. He sat watching the *iha* mixture dripping.

"That's good now. I'm going to make the *iha* foam up now."

Then a spirit of *iha* came. There was a lot of *iha* liquid. It took the *iha* liquid. It drank the *iha* liquid. After it drank the *iha* liquid, it went away.

"OK, go ahead and make the *iha* foam up. I'm leaving."

It went away. It did not die. It was a spirit of *iha*. It drank itself.

Manesi, on the other hand, wrung *kona* juice into a cup. He wrung *kona* juice and drank it. He sat there and then fell over. They sucked on him to cure him, but they couldn't cure him, because of the *kona*.

He had been hungry. He was upset because he was hungry, and he drank *kona* juice. His uncle carried him. He brought him down and put him in a hammock. He didn't speak anymore. He died.

Kona kills fish. When a tapir is hit with many arrows it dies. A white-lipped peccary dies, too, and a deer dies, too. I shot a deer with an arrow that had old *iha* poison on it. We ate it.

A man's brother-in-law was making *iha* poison, and he spoke to him. "I want to put poison on arrow points, but I don't have any *iha*," he said.

"What?"

"I want to put poison on arrow points, but I don't have any *iha*."

"There is *iha* growing there, I saw it," he said.

"Where?"

"There, in the forest."

"I will scrape *iha*."

He went into the forest. He went with his older brother. "We will go together, older brother."

They went. They looked for *iha*. They found some *iha*.

"There is *iha* growing there."

"Is that it?"

"Yes, there is *iha* growing there, let's go."

They looked at the *iha* plant. He scraped off some of the bark of the *iha* plant. He chewed the *iha* bark.

IHA POISON

"It is not *iha*. It is a different vine."

"I don't know. Take off the bark."

"Wait."

He scraped off some more of the *iha* bark. He chewed the *iha* bark.

They were thinking about the *iha*, and he spoke. "Let's scrape off some bark."

"I will climb up it," his older brother said.

"You are climbing up something that is not *iha*, older brother. It is not *iha*."

His older brother climbed up. He cut the *iha* plant.⁴³

The younger brother felt the force of the *iha*, and he got quiet.

"Younger brother, the *iha* is going to fall."

The younger brother didn't call out, because he was feeling the force of the *iha*. Then the *iha* fell down to the ground. He came back down.

He thought his younger brother was sitting on a log. He was lying on the ground. He was lying next to a log.

"He said it wasn't *iha*, but there he is passed out," he said.

He lifted him up by his arm. He took him to the water, and had him drink water. He sucked on him, to cure him. He also had him drink water, so he would vomit. He was sick. It was good he had not eaten all of the *iha*. He had only eaten a little of the *iha* bark. He gradually made him better.

"I'm feeling better, older brother."

"Let's go back."

It was late in the day.

"I will carry you on my back," he said, his older brother.

He stripped of inner bark for a sling for him. He had him drink some more water. Then he brought him back. Their *iha* lay on the ground, for them to come back after it the next day.

As one carried the other, they came back. He had passed out because of the *iha*.

"He has come back carrying the dead body of the one who ate what he said was not *iha*," his brother-in-law said.

"He ate 'what was not *iha*'. I told him not to, but he did anyway. He ate *iha* and died, and I have brought him back."

He lay dead in his hammock. He had laid him in his hammock.

His brother-in-law grieved. He became angry with his younger sisters [who were married to the one who died].

"It wasn't our fault. He was killed by *iha*," they said.

"Why did he eat the stuff out there?" she said.

The older brother went to bathe. He bathed, and came back. He came back, and lay in his hammock grieving, because of his younger brother who had died. His younger brother was a healthy adult. He died because of the *iha*.

Then he went and got the *iha*, after his younger brother died. Then he made *iha* poison by himself.

Interlinear Presentation

1	<i>Kona</i>		<i>ee</i>		<i>Siko Atoni</i>		<i>biti</i>		<i>Manesi</i>	
	kona	,	ee	,	Siko Atoni		biti		Manesi	,
	plant sp		(pause)		Chico Antônio		3SG.POSS.son		(man's name)	
	nm		interj		npropm		nm		npropm	

⁴³ The *iha* plant is a vine, and the older brother climbed up the tree that the vine was attached to.

IHA POISON

kona	fawa	ahabemataka		kona	fawahari
kona	fawa+M	ahaba -himata -ka	,	kona	fawa -haari
plant sp	drink	die FP.N+M DECL+M		plant sp	drink IP.E+M
nm	vt	vi		nm	vt

'Chico Antônio's son Manesi drank *kona* juice and died, because he had drunk *kona* juice.'

2	Ofabisemari		amaka
	o-	fawa -bisa -himari	ama -ka
	1SG.S	drink also FP.E+M	SEC DECL+M
	vt		sec

'I drank it once, too.'

3	Onoko	e	namaro	amake	ahi	ahi
	o-	noko ee	na -hamaro	ama -ke	ahi	ahi
	1SG.POSS	eye be similar	AUX FP.E+F	SEC DECL+F	then	this
	pn	vi	aux	sec	dem	dem

'My eyes went crazy.'

4	Tiwinahi		okomi	ati	namaroke
	ti-	wina -hi	o-	ka ami	ati na -hamaro -ke
	2SG.S	lie in hammock IMP+F	1SG.POSS	POSS mother	say AUX FP.E+F DECL+F
	vi		nf	vt	aux

'"Go lie in your hammock," my mother said.'

5	Ee	owinabana	oke
	ee	o- wina -habana	o- ke
	yes	1SG.S live FUT+F	1SG.S DECL+F
	interj	vi	prt

'"OK, I will lie in my hammock."

6	Onoko	e	namaro	amake	ahi	kona
	o-	noko ee	na -hamaro	ama -ke	ahi	kona
	1SG.POSS	eye be similar	AUX FP.E+F	SEC DECL+F	this	plant sp
	pn	vi	aux	sec	dem	nm

ene	ahi
ehene	ahi
because of+M	then
post	dem

'My eyes were crazy because of the *kona* juice.'

7	Ohabenemaro	ama	oke	kona	ene
	o-	ahaba -hene -maro	ama o- ke	kona	ehene
	1SG.S	die IRR+F FP.E+F	SEC 1SG.S DECL+F	plant sp	because of+M
	vi		sec prt	nm	post

'I almost died because of the *kona* juice.'

8	Faya	ama	?
	faya	ama	
	enough	be	
	adj	vc	

'Is that all?'

9	Ee	iha	iha	ene	aba	ee
	ee	iha	iha	ehene	ahaba.LIST	ee
	yes	plant sp	plant sp	victim of+M	die	(pause)
	interj	nm	nm	pn	vi	interj

IHA POISON

ia	to	kane		ia	to	kane		ite
iha	too	ka-	na+M	iha	too	ka-	na+M	ita+M
plant sp	pulverize	COMIT	AUX	plant sp	pulverize	COMIT	AUX	sit
nm	vt	aux		nm	vt	aux		vi

ia	fene	nowi	nematamonaka					
iha	fehene	nowi	na	-himata	-mona	-ka		
plant sp	liquid+M	drip	AUX	FP.N+M	REP+M	DECL+M		
nm	pn	vi	aux					

'People die because of *iha*, too. He pulverized some *iha* bark. He sat and pulverized *iha* bark. The *iha* was dripping [through the filter].'

10 Ia	fene	nowi	ne	kakatome		itari	
iha	fehene	nowi	na+M	ka-	katoma+M	ita	-rI+M
plant sp	liquid+M	drip	AUX	COMIT	look at	sit	raised surface
nm	pn	vi	aux	vt		vi	

ia	fene	nowi	ne	kakatome		itematamonane		
iha	fehene	nowi	na+M	ka-	katoma+M	ita	-himata	-mona -ne
plant sp	liquid+M	drip	AUX	COMIT	look at	sit	FP.N+M	REP+M BKG+M
nm	pn	vi	aux	vt		vi		

'He sat watching the *iha* mixture dripping.'

11 Faya	ama
faya	ama
enough	be
adj	vc

""That's good now.""

12 Faya	ama
faya	ama
enough	be
adj	vc

""That's good now.""

13 Ia	were	omatibe					
iha	were	o-	na	-mata		-be	
plant sp	stir	1SG.S	AUX	short time		IMMED+F	
nm	vt	aux					

""I'm going to make the *iha* foam up now.""

14 Ia	ia	abono	ia	abono
iha	iha	abono	iha	abono
plant sp	plant sp	spirit	plant sp	spirit
nm	nm	pn	nm	pn

kamakimatamonaka					ahi
ka	-makI	-himata	-mona	-ka	ahi
go/come	following	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then
vi					dem

'Then a spirit of *iha* came.'

15 Ia	fene	nafimatamonane					
iha	fehene	nafi	-himata	-mona	-ne		
plant sp	liquid+M	be big	FP.N+M	REP+M	BKG+M		
nm	pn	vi					

'There was a lot of *iha* liquid.'

IHA POISON

- 16 **Ia** **fene** **nafi**
 iha fehene nafi+M
 plant sp liquid+M be big
 nm pn vi
 'There was a lot of *iha* liquid.'
- 17 **Ia** **fene** **kakitimatamonaka**
 iha fehene ka- iti -himata -mona -ka
 plant sp liquid+M COMMIT take out FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pn vt
 'It took the *iha* liquid.'
- 18 **Ia** **fene** **fawematamonaka** **ahi**
 iha fehene fawa -himata -mona -ka ahi
 plant sp liquid+M drink FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm pn vt dem
 'It drank the *iha* liquid.'
- 19 **Ia** **fene** **fawe** **tokomematamona**
 iha fehene fawa+M to- ka -ma -himata -mona
 plant sp liquid+M drink away go/come back FP.N+M REP+M
 nm pn vt vi
 'After it drank the *iha* liquid, it went away.'
- 20 **Ee** , **ia** **were** **tiya**
 ee , iha were ti- na -yahi
 yes plant sp stir 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 interj nm vt aux
 '"OK, go ahead and make the *iha* foam up.'"
- 21 **Okomibone**
 o- to- ka -ma.NOM+F -bone
 1SG.S away go/come back INT+F
 vi
 '"I'm leaving.'"
- 22 **Tokomematamonaka**
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'It went away.'
- 23 **Abarematamonaka**
 ahaba -ra -himata -mona -ka
 die NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'It did not die.'
- 24 **Fare** **ia** **abonomatamonahane** **fare** **hiwa**
 fare iha abono -mata -mona -ha -ne fare hiwa
 same+M plant sp spirit short time REP+M DUP BKG+M same+M 3SG.REFL.M
 dem nm pn dem pron
fawahari
 fawa -haari
 drink IP.E+M
 vt
 'It was a spirit of *iha*. It drank itself.'

IHA POISON

25 *Manesibisa* , *kona* *kaneko* *ya* *kona* *faki*
 Manesi -bisa , kona kaneko ya kona faki
 (man's name) also plant sp cup ADJU plant sp twist
 npropm nm nf prt nm vt
nawe , *kona* *faki* *nawe* *fawematamonaka*
 na -waha+M , kona faki na -waha+M fawa -himata -mona -ka
 AUX change plant sp twist AUX change drink FP.N+M REP+M DECL+M
 aux nm vt aux vt
 'Manesi, on the other hand, wrung *kona* juice into a cup.'

26 *Kona* *faki* *nawe* *fawe* *itari* ,
 kona faki na -waha+M fawa+M ita -rI+M
 plant sp twist AUX change drink sit raised surface
 nm vt aux vt vi
itari *sonehimatamonaka*
 ita -rI+M sona -himata -mona -ka
 sit raised surface fall FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi
 'He wrung *kona* juice and drank it. He sat there and then fell over.'

27 *Me* *toma* *hine* *me* *hikasomarematamonaka*
 me toma hi- na+M me hi- ka- soma -ra -himata -mona -ka
 3PL.S suck OC AUX 3PL.S OC COMMIT let go NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux pron vt
ai *kona* *ene*
 ahi kona ehene
 then plant sp because of+M
 dem nm post
 'They sucked on him to cure him, but they couldn't cure him, because of the *kona*.'

28 *Fimihimatamonane*
 fimi -himata -mona -ne
 be hungry FP.N+M REP+M BKG+M
 vi
 'He had been hungry.'

29 *Fimi* *yawe* *kona* *fawematamonane*
 fimi+M yawa+M kona fawa -himata -mona -ne
 be hungry be upset plant sp drink FP.N+M REP+M BKG+M
 vi vi nm vt
 'He was upset because he was hungry, and he drank *kona* juice.'

30 *Kona* *fawe* , *ee* , *batise* *tiwa* *himise* ,
 kona fawa+M , ee , batise tiwa hi- na -misa+M ,
 plant sp drink (pause) 3SG.POSS.uncle carry OC AUX up
 nm vt interj nm vt aux
hekisame , *yifo* *ya*
 hi- ka- ka -risa -ma+M , yifo ya
 OC COMMIT go/come down back hammock ADJU
 vt nm prt
hinawiname , *ati* *fawa*
 hi- to- na- wina -ma+M , ati fawa
 OC away CAUS lie in hammock back voice disappear
 vt pn vi

IHA POISON

nisematamonaka

na -risa -himata -mona -ka fahi
 AUX down FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He drank *kona* juice. His uncle carried him. He brought him down and put him in a hammock. He didn't speak anymore.'

31 *Abematamonaka*

ahaba -himata -mona -ka
 die FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He died.'

32 *Kona*

<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>nabite</i>	<i>amaka</i>
aba	me	na- ahaba -tee	ama -ka
plant sp	fish	3PL.O CAUS die HAB	SEC DECL+M
nm	nm	pron vt	sec

'*Kona* kills fish.'

33 *Wati*

<i>wati</i>	<i>ya</i>	<i>awi</i>	<i>saka</i>	<i>ne</i>	<i>ahaba</i>
wati	ya	awi	saka	na+M	ahaba.LIST
arrow	ADJU	tapir	pierce repeatedly	AUX	die
nm	prt	nm	result	aux	vi

hiyama

<i>ahaba</i>	<i>bato</i>	<i>ahaba</i>	<i>bato</i>	<i>sa</i>
ahaba.LIST	bato	ahaba.LIST	bato	saa
white-lipped peccary	die	deer	die	deer shoot with arrow
nm	vi	nm	vi	nm vt

okomaro

<i>amake</i>	<i>ahi</i>	<i>iha</i>	<i>bote</i>	<i>ya</i>
ama -ke	ahi	iha	bote	ya
1SG.S COMIT AUX	be	DECL+F this	plant sp	old
aux	vc	dem	nm	adj prt

'When a tapir is hit with many arrows it dies. A white-lipped peccary dies, too, and a deer dies, too. I shot a deer with an arrow that had old *iha* poison on it.'

34 *Ota*

<i>kabemarika</i>
otaa kaba -himari -ka
1EX.S eat FP.E+M DECL+M
pron vt

'We ate it.'

35 *Wabori*

<i>iha</i>	<i>awe</i>	<i>ni</i>	<i>ya</i>	<i>ati</i>	<i>yana</i>
iha	awa+M	ni ya	ati	yana	
plant sp	see	to ADJU	voice	start	
nm	vt	prt prt	pn	vi	

nematamona

na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

'His brother-in-law was making *iha* poison, and he spoke to him.'

36 *Yama*

<i>were</i>	<i>okanaba</i>	<i>iha</i>	<i>kikiha</i>	<i>ora</i>
were	o- ka- na -haba	iha	ki- kiha	o- na -ra+F
thing apply	1SG.S COMIT AUX FUT+F	plant sp	DUP have	1SG.S AUX NEG
nf vt	aux	nm	vt	aux

IHA POISON

ati nematamonaka

ati na -himata -mona -ka
say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vt aux

"I want to put poison on arrow points, but I don't have any *iha*," he said.'

37 **Himataro** ?

himata -ro
what?
nf

"What?"

38 **Iha iha were okanabone iha**
iha iha were o- ka- na -habone iha
plant sp plant sp apply 1SG.S COMIT AUX INT+F plant sp
nm nm vt aux nm

okihara owati ama
o- kiha -ra+F o- ati ama
1SG.S have NEG 1SG.POSS voice be
vt pn vc

"I want to put poison on arrow points, but I don't have any *iha*."

39 **Iha wahareka ahi**
iha waa -hare -ka ahi
plant sp stand IP.E+M DECL+M then
nm vi dem

"There is *iha* growing there."

40 **Ia owe ware ahi ati**
iha o- awa+M waa -hare ahi ati
plant sp 1SG.S see stand IP.E+M there say
nm vt vi dem vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

"There is *iha* growing there, I saw it," he said.'

41 **Hibaka ya** ?

hibaka ya
where ADJU
interrog prt

"Where?"

42 **Ahi yama kabani ya**
ahi yama kabani ya
there forest ADJU
dem nf prt

"There, in the forest."

43 **Ia siri okanabana oke**
iha siri o- ka- na -habana o- ke
plant sp scrape 1SG.S COMIT AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
nm vt aux prt

"I will scrape *iha*."

IHA POISON

52 *Ia* *me* *ki* *na* *ia* *me* *ataro* *siri*
 iha me kii na+F iha me ataro siri
 plant sp 3PL.S look at AUX plant sp 3PL bark+M scrape
 nm pron vt aux nm pron pn vt

nise , *ia* *ataro* *kakaba* *nematamonane*
 na -risa+M iha ataro ka- kaba na -himata -mona -ne
 AUX down plant sp bark+M DUP eat AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux nm pn vt aux

'They looked at the *iha* plant. He scraped off some of the bark of the *iha* plant. He chewed the *iha* bark.'

53 *Ia* *amare* *awaka*
 iha ama -ra+M awa -ka
 plant sp be NEG seem+M DECL+M
 nm vc sec

'It is not *iha*.'

54 *Mato* *amake*
 mato ama -ke
 vine be DECL+F
 nf vc

'It is [a different] vine.'

55 *E* *aware* *awaka*
 ee awa -ra+M awa -ka
 1IN.S see NEG seem+M DECL+M
 pron vt sec

'I don't know.'

56 *Sisiri* *kana* *tinaho*
 si- siri ka- na ti- na -ho
 DUP scrape COMIT AUX 2SG.S AUX IMP+M
 vt aux aux

'Take off the bark.'

57 *Hiba*
 hiba
 wait
 interj

'Wait.'

58 *Ia* *ataro* *siri* *nisamake* , *ia* *ataro*
 iha ataro siri na -risa -makI iha ataro
 plant sp bark+M scrape AUX down following plant sp bark+M
 nm pn vt aux nm pn

kabematamonane
 kaba -himata -mona -ne
 eat FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'He scraped off some more of the *iha* bark. He chewed the *iha* bark.'

59 *Ia* *ataro* *kabe* , *ia* *me* *ia* *me* *wati*
 iha ataro kaba+M iha me iha me wati
 plant sp bark+M eat plant sp 3PL plant sp 3PL.S think about
 nm pn vt nm pron nm pron vt

IHA POISON

kana ni ya ati yana tonematamonane
ka- na+F ni ya ati yana to- na -himata -mona -ne
COMIT AUX to ADJU voice start CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux prt prt pn vi aux

'He chewed the *iha* bark. They were thinking about the *iha*, and he spoke.'⁴⁴

60 *E sisiri kana nebana*
ee si- siri ka- na na -hibana
1IN.S DUP scrape COMIT AUX AUX FUT+M
pron vt aux aux

'''Let's scrape off some bark.'''

61 *Yayama omataba anoti ati*
ya- yama o- na -mata -ba anoti ati
DUP climb 1SG.S AUX short time IMMED+M 3SG.POSS older brother say
vt aux nm vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'''I will climb up it," his older brother said.'

62 *Ia amare yama tibana ti ayo*
iha ama -ra+M yama ti- na -bana ti- ayo
plant sp be NEG climb 2SG.S AUX FUT 2SG.S older brother
nm vc vt aux prt nm

'''You are climbing up something that is not *iha*, older brother.'''

63 *Ia amakara*
iha ama -ka -ra+M
plant sp be DECL+M NEG
nm vc

'''It is not *iha*.'''

64 *Faya tokomisawite anoti*
faya to- ka -misa -witI anoti
so away go/come up out 3SG.POSS older brother
conj vi nm

tokomisawite ia ti
to- ka -misa -witI iha tii
away go/come up out plant sp cut through
vi nm vt

nakosematamonaka

na -kosa -himata -mona -ka
AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'He climbed up. His older brother climbed up. He cut the *iha* plant.'

65 *Ia komene aweno ati fawa nematamonane*
iha komene awa -hino ati fawa na -himata -mona -ne
plant sp effect+M feel IP.N+M voice disappear AUX FP.N+M REP+M BKG+M
nm pn vt pn vi aux

'He felt the force of the *iha*, and he got quiet.'

⁴⁴ Yowao should have said *ia me wati kana me ni ya*.

IHA POISON

66 *Ati fawa ne , ati fawa nematamonaka*
 ati fawa na+M , ati fawa na -himata -mona -ka
 voice disappear AUX voice disappear AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vi aux pn vi aux

ahi

ahi
 then
 dem

'He got quiet.'

67 *Niso niso ia sonabonaha*
 niso niso iha sona.NOM+M -bona -ha
 younger brother younger brother plant sp fall INT+M DUP
 nm nm nm vi

"Younger brother, the *iha* is going to fall."

68 *Ha rematamonahane iha komene awahari*
 haa na -ra -himata -mona -ha -ne iha komene awa -haari
 call AUX NEG FP.N+M REP+M DUP BKG+M plant sp effect+M feel IP.E+M
 vi aux nm pn vt

'He didn't call out, because he was feeling the force of the *iha*.'

69 *Faya ia bao nisehimatamona amane ahi*
 faya iha bao na -risa -himata -mona ama -ne ahi
 so plant sp come down AUX down FP.N+M REP+M SEC BKG+M then
 conj nm vi aux sec dem

'Then the *iha* fell down to the ground.'

70 *Ia bao nise*
 iha bao na -risa+M
 plant sp come down AUX down
 nm vi aux

kisamakehimatamonaka

ka -risa -makI -himata -mona -ka
 go/come down following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'The *iha* fell to the ground. He came back down.'

71 *Kisamake itarikani*
 ka -risa -makI ita -rI -kani
 go/come down following sit raised surface CNTRFACT
 vi vi

hinematamonane

ati hi- na -himata -mona -ne
 say OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'He came back down. He thought he was sitting on a log.'

72 *Homematamonaka*
 homa -himata -mona -ka
 lie on ground FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He was lying on the ground.'

IHA POISON

73 Homematamona

homa -himata -mona awa **beri** ya
 lie on ground FP.N+M REP+M tree side ADJU
 vi nf pn prt

'He was lying next to a log.'

74 Iha

me , **iha** **amaremona** **ati** **ne** **ahaba**
 iha me , iha ama -ra -himona ati na+M ahaba.CONT+M
 plant sp 3PL plant sp be NEG REP+M say AUX die
 nm pron nm vc vt aux vi

nanoho

ati **nematamona**
 na.NOM+M -no -ho ati na -himata -mona
 AUX IP.N+M DUP say AUX FP.N+M REP+M
 aux vt aux

'"He said it wasn't *iha*, but there he is passed out," he said.'

75 Mano

hitimise , **faha** **ya**
 mano hi- iti -misa+M , faha ya
 arm+M OC pick up up water ADJU
 pn vt nf prt

hekifewawite

hi- to- ka- ka -fI -waha -witI , **faya**
 OC away COMIT go/come water change out faya
 vt so
 conj

hinafawematamona

ahi
 hi- na- fawa -himata -mona ahi
 OC CAUS drink FP.N+M REP+M then
 vt dem

'He lifted him up by his arm. He took him to the water, and had him drink water.'

76 Toma **hinematamonane**

toma hi- na -himata -mona -ne
 suck OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'He sucked on him, to cure him.'

77 Toma **hine** , **fa** **ya** **hinafawa** **hine** **sa**

toma hi- na+M , faha ya hi- na- fawa.LIST hi- na+M sa
 suck OC AUX water ADJU OC CAUS drink OC AUX vomit
 vt aux nf prt vt aux vi

nebonaha

na -hibona -ha
 AUX INT+M DUP
 aux

'He sucked on him, to cure him. He also had him drink water, so he would vomit.'

78 Siwa **rematamonahane** , **ia** **nafi** **kabehimanaha**

siwa na -ra -himata -mona -ha -ne , iha nafi kaba -himanaha
 die AUX NEG FP.N+M REP+M DUP BKG+M plant sp all eat HYPOTH+M
 vi aux nm pn vt

'He was sick. It was good he had not eaten all of the *iha*.'

79 Ia

ataro **biti** **yome** **tonisematamonaka**
 iha ataro biti yome to- na -risa -himata -mona -ka
 plant sp bark+M small+M swallow CH AUX down FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pn adj vt aux

IHA POISON

'He had only eaten a little of the *iha* bark.'

80 *Faya me hinakitame hinakitama*
 faya me hi- na- kita -ma+M hi- na- kita -ma
 so 3PL OC CAUS be strong back OC CAUS be strong back
 conj pron vt vt

hinamaiti , *Okitama* *oke*
 hi- na -ma -hitI+M o- kita -ma o- ke
 OC AUX back along the way 1SG.S be strong back 1SG.S DECL+F
 aux vi prt

ayo
 ayo
 older brother
 nm

'He made him better. He gradually made him better. "I'm feeling better, older brother."'

81 *E towakamaba e awine*
 ee to- ka- ka -ma -haba ee awine
 1IN.S away COMIT go/come back FUT+F 1IN.S seem+F
 pron vi pron sec

"Let's go back."

82 *Bai tokematamona amane*
 bahi to- ka -himata -mona ama -ne
 sun away go/come FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 nm vi sec

'It was late in the day.'

83 *Bai toke Tiwa tiwa weweye obe ati*
 bahi to- ka+M tiwa tiwa we- weye o- na -be ati
 sun away go/come 2SG.O 2SG.O DUP carry 1SG.S AUX IMMED+F say
 nm vi pron pron vt aux vt

nematamonane anoti
 na -himata -mona -ne anoti
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M 3SG.POSS older brother
 aux nm

'It was late. "I will carry you on my back," he said, his older brother.'

84 *Tiwa weweye obe ati nematamona*
 tiwa we- weye o- na -be ati na -himata -mona
 2SG.O DUP carry 1SG.S AUX IMMED+F say AUX FP.N+M REP+M
 pron vt aux vt aux

"I will carry you," he said.'

85 *Faya tobenebona tobenebona sa hine*
 faya tobene -bona tobene -bona saa hi- na+M
 so sling+M INT+M sling+M INT+M strip off OC AUX
 conj pn pn vt aux

hinafawami forimematamonane faha ya
 hi- na- fawa -ma.NFIN forima -himata -mona -ne faha ya
 OC CAUS drink back do properly FP.N+M REP+M BKG+M water ADJU
 vt vi nf prt

'He stripped of inner bark for a sling for him. He had him drink some more water.'

IHA POISON

86 *Faya hekamatamonaka*

faya hi- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 so OC COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vt

'Then he brought him back.'

87 *Me ka ia tomakosematamonane*

me ka iha to- homa -kosa -himata -mona -ne me
 3PL POSS plant sp CH lie on ground middle FP.N+M REP+M BKG+M 3PL.S
 pron prt nm vi pron

hinakaminebonaha

hi- to- na- ka -mina -hibona -ha
 OC away CAUS go/come morning INT+M DUP
 vt

'Their *iha* lay on the ground, for them to come back after it the next day.'

88 *Faya me , me abe weye kana me*

faya me , me abe weye kana na+F me
 so 3PL 3PL.POSS RECIP carry COMIT AUX 3PL.S
 conj pron pron pn vt aux pron

kakamemetemone

ka- ka -ma -hemete -mone me ama ahi
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F 3PL.S SEC then
 vi pron sec dem

'As one carried the other, they came back.'

89 *Abematamonaka*

ahaba -himata -mona -ka iha ene
 die FP.N+M REP+M DECL+M plant sp because of+M
 vi nm post

'He had passed out because of the *iha*.'

90 *Iha ene abematamona amane*

iha ehene ahaba -himata -mona ama -ne
 plant sp because of+M die FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 nm post vi sec

'He had passed out because of the *iha*.'

91 *Ia amaremona tokobawitino , abowi weye*
 iha ama -ra -himona to- kaba -witI -hino abowi weye
 plant sp be NEG REP+M away eat out IP.N+M dead body carry
 nm vc vt pn vt

ne kama hari wabori ati
 na+M ka -ma.CONT+M haari wabori ati
 AUX go/come back that one+M 3SG.POSS brother-in-law say
 aux vi dem nm vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'"He has come back carrying the dead body of the one who ate what he said was not *iha*," his brother-in-law said.'

92 *Ia amare kabe hora okana ati*
 iha ama -ra+M kaba+M hora na o- ka -na ati
 plant sp be NEG eat scold AUX 1SG.S DECL+M IRR+M say
 nm vc vt vt aux vt

IHA POISON

re		ia		kabe		abe		owakamine				o		
na	-ra+M	iha		kaba+M		ahaba+M		o-	ka-	ka		-ma	-ne	o-
AUX	NEG	plant	sp	eat		die		1SG.S	COMIT	go/come		back	CONT+F	1SG.S
aux		nm		vt		vi		vt						prt

"He ate 'what was not *iha*'. I told him not to, but he did anyway. He ate *iha* and died, and I have brought him back."

93	Abowi		winehimatamonaka					yifo		ya
	abohi		wina		-himata	-mona	-ka	yifo		ya
	dead	body	lie in	hammock	FP.N+M	REP+M	DECL+M	hammock		ADJU
	pn		vi					nm		prt

hinawinahari

hi-	na-	wina		-haari
OC	CAUS	lie in	hammock	IP.E+M
				vt

'He lay dead in his hammock. He had laid him in his hammock.'

94	Anoti			aa		wabori
	anoti			aa		wabori
	3SG.POSS	older	brother	(pause)		3SG.POSS
	nm			interj		nm
						brother-in-law

yawematamonaka

yawa		-himata	-mona	-ka
be	upset	FP.N+M	REP+M	DECL+M
				vi

'His brother-in-law grieved.'

95	Wabori		yawe		hinakasima
	wabori		yawa+M		hinaka asima
	3SG.POSS	brother-in-law	be	upset	3SG.POSS
	nm		vi		younger
					sister
					nf

kakorawematamonane

kaako		-rawa	-himata	-mona	-ne
be	angry with	F.PL	FP.N+M	REP+M	BKG+M
					vt

'His brother-in-law grieved. He became angry with his younger sisters.'

96	Ota		ehene		amani
	otaa		ehene		ama -ni
	1EX.POSS		result of		be BKG+F
	pron		pn		vc

"It wasn't our fault."

97	Ia		ehene		amane		ati		narawemetemoneke
	iha		ehene		ama -ne		ati		na -rawa -hemete -mone -ke
	plant	sp	victim	of+M	be	BKG+M	say		AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F
	nm		pn		vc		vt		aux

"He was killed by *iha*," they said.'

98	Himatabiyo		yama		tokobawitinoho		?	ati
	himatabiyo		yama		to- kaba -witI.NOM		-no	-ho
	why		thing		away	eat	out	IP.N+M
	interrog		nf		vt			DUP
								say
								vt

IHA POISON

nemetemonehe

na -hemete -mone -he
AUX FP.N+F REP+F DUP

aux

'"Why did he eat the stuff out there?" she said.'

99 *Faya* , *faya* *afi* *nebona* *tokome* *afi*
faya , faya afi na -hibona to- ka -ma+M afi
so so bathe AUX INT+M away go/come back bathe
conj conj vi aux vi vi

toname *kamematamona*
to- na -ma+M ka -ma -himata -mona
away AUX back go/come back FP.N+M REP+M
aux vi

'He went to bathe. He bathed, and came back.'

100 *Kame* *yawa* *kawinematamona* *ahi*
ka -ma+M yawa ka- wina -himata -mona ahi
go/come back grief COMMIT lie in hammock FP.N+M REP+M then
vi nf vt dem

nisori *abari*
nisori ahaba -haari
3SG.POSS.younger brother die IP.E+M
nm vi

'He came back, and lay in his hammock grieving, because of his younger brother who had died.'

101 *Nafihimatamonane* *nisori*
nafi -himata -mona -ne nisori
be big FP.N+M REP+M BKG+M 3SG.POSS.younger brother
vi nm

'His younger brother was big.'

102 *Ia* *abematamonaka* *ia* *ene*
iha ahaba -himata -mona -ka iha ehene
plant sp die FP.N+M REP+M DECL+M plant sp because of+M
nm vi nm post

'He died because of the *iha*.'

103 *Faya* *ia* *tonakaminemata* *awaka*
faya iha to- na- ka -mina -himata awa -ka
so plant sp away CAUS go/come morning FP.N+M seem+M DECL+M
conj nm vt sec

nisori *abari*
nisori ahaba -haari
3SG.POSS.younger brother die IP.E+M
nm vi

'Then he went and got the *iha*, after his younger brother died.'

104 *Ohariwahemata* *awane*
ohari -waha -himata awa -ne
be alone change FP.N+M seem+M BKG+M
vi sec

'Then he [made *iha* poison] alone.'